ZMLUVA O DIELO
(preklady textov zo slovenského jazyka do anglického jazyka)
uzatvorená podľa § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník
v znení neskorších právnych predpisov

Článok I.
Zmluvné strany

Objednávateľ:	**Región Banská Štiavnica**
Právna forma:	Oblastná organizácia cestovného ruchu
Zastúpené:	Mgr. Nadežda Babiaková, predseda predstavenstva
Sídlo:	Námestie sv. Trojice 1, 969 01 Banská Štiavnica
IČO:	42197813
DIČ:	2023409916
Bankové spojenie:	Prima banka Slovensko, a. s.
Číslo účtu:	SK17 5600 0000 0014 4765 3002 (prevádzkový) SK48 5600 0000 0014 4765 7003 (dotačný)
SWIFT:	KOMASK2X
Kontaktná osoba:	Jana Slaná, +421 948 638 675 kancelaria@supervulkanstiavnica.sk
	(ďalej aj *„Objednávateľ"*)

a

Zhotoviteľ:	**Mgr. Henrieta Godová**
Adresa:	L. Svobodu 9, Banská Štiavnica
Dátum narodenia:	6. 3. 1982
Rodné číslo:	825306/8373
Číslo OP:	HG 524 820
Bankové spojenie:	Prima banka Slovensko, a. s.
Číslo účtu/kód banky:	SK31 5600 0000 0084 9097 3003
Kontakt (tel. číslo, email):	henrieta.godova@gmail.com, +421 903 328 275
	(ďalej aj *„Zhotoviteľ"*)

(ďalej spoločne „zmluvné strany")

Článok II.
Predmet zmluvy

2.1. Predmetom tejto zmluvy sú preklady textu zo slovenského jazyka do anglického jazyka a korektúry slovenských textov do pripravovanej publikácie s pracovným názvom „Sprievodca po technických pamiatkach Banskej Štiavnice".
2.2. Zhotoviteľ sa zaväzuje zhotoviť pre Objednávateľa dielo za podmienok dohodnutých v tejto zmluve, vo vlastnom mene, na vlastnú zodpovednosť a v dohodnutom čase.
2.3. Objednávateľ sa zaväzuje dielo vykonané podľa tejto zmluvy prevziať a zaplatiť za dielo dohodnutú cenu podľa podmienok v tejto zmluve.
2.4. Zhotoviteľ pripraví a odovzdá objednávateľovi v elektronickej podobe vo formáte word, príp. pdf

Článok III.
Čas a podmienky plnenia

3.1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to do 20.12.2024.
3.2. Predmet plnenia musí byť riadne dodaný počas obdobia trvania zmluvy.

Článok IV.
Cena a platobné podmienky

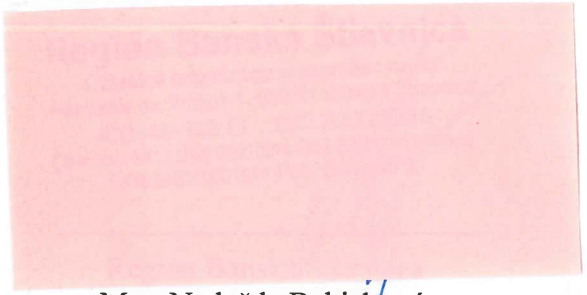
3.1. Cena za dodané služby je stanovená za predmet zmluvy:
- preklad normostrany textu zo slovenčiny do angličtiny 13,- €
- korektúra slovenského textu 5,- €

3.2. Cena za dodané služby je uvedená v cenovej ponuke zo dňa 02.11.2024, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
3.3. Zmluvné strany sa dohodli, že súčasťou tejto zmluvy nebude zmluvnými stranami podpísaná dohoda o nevyberaní zrážkovej dane z príjmov, pričom objednávateľ nezrazí z odmien príslušnú daň z príjmov podľa zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov a túto daňovú povinnosť si vyrovná autor sám vo svojom mene v zmysle platných právnych predpisov.
3.4. Objednávateľ je povinný zaplatiť autorovi odmenu podľa tohto článku zmluvy najneskôr do 15 dní po odovzdaní diela a po doručení faktúry (ak autor fakturuje), pričom faktúra musí obsahovať všetky náležitosti v zmysle platnej a súvisiacej legislatívy.
3.5. Ceny sú uvedené ako konečné, bez možnosti navýšenia.

Článok IV.

4.1. Zmeny a doplnky k tejto zmluve možno vyhotoviť v písomnej forme v podobe dodatkov podpísaných obidvomi zmluvnými stranami.
4.2. Zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, z ktorých všetky majú platnosť originálu. Obe zmluvné strany obdržia po jednom vyhotovení.
4.3. Účastníci zmluvy vyhlasujú, že zmluvu uzavreli slobodne, vážne, bez nátlaku a nie v tiesni a sú si vedomí následkov, ktoré im z daného právneho úkonu vyplývajú.
4.4. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zúčastnenými stranami. Zmluva nadobúda účinnosť v súlade s ust. § 47a a násl. Občianskeho zákonníka v znení neskorších zmien a predpisov, a to dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.

V Banskej Štiavnici, dňa 04.11.2024



Mgr. Nadežda Babiaková
Predseda predstavenstva

Mgr. Henrieta Godová